

Program in Spanish
Department of World Languages and Cultures
IUPUI
Proposal for Revision of Spanish Major
Spring 2009

A. Proposal Overview and Summary

1. Introduction

With more than one hundred and ten majors, the Spanish program has doubled in size in the last decade. As Spanish majors have been progressively more involved using Spanish in the community through service learning and internship experiences, the Spanish faculty have become more aware of changes needed in the requirements for the Spanish Major. The changes proposed in this document are geared towards preparing our students more thoroughly for using Spanish at a professional level.

This document is a rationale and summary for a plan to revise the Spanish undergraduate major. The proposed changes principally affect the content and sequence of the required courses in the major at the 300-level. The changes include the addition of a required course in translation and interpreting, more options at the 400-level and a parallel structure for the three areas of study: literature, linguistics and culture.

The faculty in the Program in Spanish approved the revisions to the Spanish curriculum in Spring 2008, a year after they were first proposed. New course adoptions being proposed as requirements at the 300-level and as electives at the 400-level are included in this document.

2. Rationale

The Spanish major offers a well rounded curriculum in Hispanic studies with a wide range of advanced level courses (300-400) in the areas of literature, culture, linguistics and applied linguistics, translation, interpreting, and Spanish for specific courses. Of these, the Spanish major emphasizes three areas in particular: literature, culture and linguistics, and requires two courses in each of those areas. This structure represents a departure from our previous traditional curriculum, which only emphasized the literature area, and acknowledges that our goal is no longer reduced to preparing students for graduate school, but to prepare our graduates with the linguistic and cultural knowledge and skills necessary to use Spanish in a variety of careers. The Spanish faculty feel that our current curriculum still has not moved us close enough toward our curricular goals and learning outcomes for the major:

“to produce graduates who will be able to communicate in Spanish (at an equivalent of the advanced level of proficiency), who will have an understanding and appreciation for Hispanic cultures, who will be knowledgeable of the different disciplines that comprise Hispanic studies as well as able to apply the knowledge gained in professional and academic settings.”

Over the last decade the program has increased opportunities for students to engage in professional practice and service learning, primarily in the areas of translation/interpreting and education. For example, in the 2007-2008 school year 72 students participated in either

internships or service learning for a total of 1,695 hours using Spanish in schools, hospitals, business, government offices, non-profit organizations and other community sites. One positive result of community involvement is that several of these sites have subsequently hired our students as regular full or part-time employees. The fact is that most of our graduates use Spanish in their careers. While a good number of them become Spanish teachers, there are several that have found jobs in business, non-profit organizations, and government offices such as the State Department of Education. The revisions to the requirements for the Spanish major are intended to better integrate course content better with professional practice. Specifically, we intend to provide all our majors with training in translation by requiring the existing introductory course to this area. This new requirement responds to our experience with internships and service learning, which often involve translation and interpretation tasks for which our majors may not have adequate training and legal knowledge about the work. It also responds to the reality of the marketplace demand for students with skills in translation and interpreting.

Other revisions include the realignment of required courses in Spanish linguistics, more course options in Spanish linguistics at the 400-level, and the elimination of one requirement at the 300-level. The proposed curriculum includes more common courses with IUB, thus facilitating transfer of credits between IUPUI and IUB.

All of these proposed revisions are explained in more detail in the following section.

B. Explanation of revisions

1. Current Major requirements

The current Spanish Major requires a minimum of 30 credits in courses at 300-400- level (specific distribution below) with a grade of C (2.0) or better.

Five courses at the 300-level (15 credits) distributed as follows:

S311 -Spanish Grammar
 S313 -Writing in Spanish
 S320 -Spanish Pronunciation and Diction
 S360- Introduction to Hispanic Literature
 S363-Introduction to Hispanic Culture

Five courses at the 400-level (15 credits) distributed as follows:

3 credits at 400-level in literature:

(S407, S408, S431, S432, S445, S450, S455, S457, S461, S471, S472, S477, S495)

3 credits at 400-level in linguistics

(S426: Introduction to Spanish Linguistics)

3 credits at 400-level in culture

(S411: Spanish Culture and Civilization,
 S412: Latin American Culture and Civilization)

3 credits 400-level elective

Capstone

(S487: Capstone Internship in Spanish,

S498: Capstone Seminar in Spanish)

2. Proposed revision to the Major

The proposed revisions to the Major include the following changes:

At the 300-level:

a. The required course S320: Pronunciation and Diction will be substituted for a new course (adopted from IUB): S326: Introduction to Spanish Linguistics

b. S320 (Spanish Pronunciation and Diction) will cease to be offered, but its content will be included in an optional 400-level course (S425: Spanish Phonetics)

c. S323 (Introduction to Translating Spanish and English) will be required for the major. This course is currently offered, it is required for students in the undergraduate Certificate in Translation and Interpreting, but it is not currently required for Spanish majors.

d. S311 (Spanish Grammar) will cease to be required for Spanish majors. The course is still required for Spanish minors and it may be taken as a general elective by Spanish majors. This change will benefit students who enter the major with strong language proficiency and grammatical knowledge (for example, students who have studied in High School Spanish Immersion programs) and who may not need this course.

At the 400-level:

e. S426 (Introduction to Spanish Linguistics) will cease to be offered. Its content will be included in a new required course, S326 (Introduction to Spanish Linguistics). The course content, introduction to several areas of Spanish linguistics (phonetics, morphology, syntax, semantics, history of the language, dialectology and sociolinguistics), is more fitting as a third-year course. The course was adopted from IUB as S426 in 2003. Since then, IUB has changed S426 to a 300-level course, S326. Having the introduction to Spanish linguistics at the 300-level and several course options in Spanish linguistics at the 400-level also provides a parallel structure with the other areas in the Spanish major: culture and literature.

f. The following new courses (adopted from IUB) will be added as options to satisfy the required 3 credits in linguistics at the 400-level:

S409: Hispanic Sociolinguistics (may be offered jointly with S513) [Adopted from IUB HISP-S 429]

S410: The Acquisition of Spanish (may be offered jointly with S515) [Adopted from IUB HISP-S 430]

The revisions outlined in a,b,e,f, represent a restructuring in the course offerings in the area of Spanish Linguistics. Our majors will be allowed to deepen their study of Spanish Linguistics by requiring a 400-level specialized course in that area, beyond the current requirement of one introductory course. It will offer more options in the study of Spanish linguistics, which are not

available in the current curriculum. The inclusion of a 300-level introductory course to Spanish linguistics and a requirement of a subsequent course at the 400-level also provides a parallel structure of requirements for the areas of literature, linguistics and culture.

The proposed requirements for the Major are as follows:

Five courses at the 300-level (15 credits) distributed as follows:

S313 -Writing in Spanish

S323- Introduction to Translating Spanish and English

S326-Introduction to Spanish Linguistics

S360- Introduction to Hispanic Literature

S363-Introduction to Hispanic Culture

Five courses at the 400-level (15 credits) distributed as follows:

3 credits at 400-level in literature

(S407, S408, S431, S432, S445, S450, S455, S457, S461, S471, S472, S477, S495)

3 credits at 400-level in linguistics

(S425: Spanish Phonetics, [existing course]

S427: The Structure of Spanish, [existing course]

S428: Applied Spanish Linguistics, [existing course]

S409: Hispanic Sociolinguistics, [new course adoption from IUB

S410: The Acquisition of Spanish [new course adoption from IUB])

3 credits at 400-level in culture

(S411: Spanish Culture and Civilization,

S412: Latin American Culture and Civilization)

3 credits 400-level elective

Capstone

(S487: Capstone Internship in Spanish,

S498: Capstone Seminar in Spanish)

Current Major (30 credits)

New Major (30 credits)

300-level (15 credits)

S311 -Spanish Grammar

S313 -Writing in Spanish

S320 –Spanish Pronunciation and Diction

S360- Introduction to Hispanic Literature

S363-Introduction to Hispanic Culture

300-level (15 credits)

S323- Introduction to Translating Spanish and English

S313 -Writing in Spanish

S326-Introduction to Spanish Linguistics

S360- Introduction to Hispanic Literature

S363-Introduction to Hispanic Culture

400-level (15 credits)	400-level (15 credits)
3 credits at 400-level in literature (S407, S408, S431, S432, S445, S450, S455, S457, S461, S471, S472, S477, S495)	3 credits at 400-level in literature (S407, S408, S431, S432, S445, S450, S455, S457, S461, S471, S472, S477, S495)
3 credits at 400-level in linguistics (S426)	3 credits at 400-level in linguistics (S409, S410, S425, S427, S428)
3 credits at 400-level in culture (S411, S412)	3 credits at 400-level in culture (S411, S412)
3 credits 400-level elective	3 credits 400-level elective
Capstone (S487, S498)	Capstone (S487, S498)

3. Description of new course adoptions (bulletin descriptions -syllabus attached)

S326 Introduction to Spanish Linguistics (3 cr.) P: S313 or equivalent. Introduces the basic concepts of Hispanic linguistics and establishes the background for the future application of linguistic principles. The course surveys linguistic properties in Spanish, including phonology, morphology, and syntax. Additional introductory material on historical linguistics, second language acquisition, semantics, and sociolinguistics will be included. [= IUB HISP-S 326]

S409 Hispanic Sociolinguistics (3 cr.) P: S326. Examines current topics in Hispanic sociolinguistic/pragmatics. Topics include sociolinguistic and phonological and syntactic variation, field methods, discourse analysis, language and power, language ideology, language attitudes, languages in contact, language and gender, language and the law, bilingualism, linguistic politeness, and speech act theory. **May be taught concurrently with S513.** [= IUB HISP-S 429]

S410 The Acquisition of Spanish (3 cr.) P: S326 or equivalent. Examines current topics in the acquisition of Spanish. Provides an introduction to research on the first and/or second language acquisition of Spanish and to the pedagogical applications of these findings. Students develop a background in these fields and have opportunities to link theory and practice. **May be taught concurrently with S515.** [=IUB HISP S 430]

Appendices:

A. Proposed syllabi for adopted courses

B. Graduate syllabi for S513 and S515 (Spanish version, differences between undergraduate and graduate course summarized in proposals for new courses)

New Course Request

Indiana University

IUPUI Campus

Check Appropriate Boxes:

Undergraduate credit ☒

Graduate credit ☐

Professional credit ☐

Adoption of IUB Hisp-S 326

1. School/Division Liberal Arts

2. Academic Subject Code SPAN

3. Course Number S326 (must be cleared with University Enrollment Services)

4. Instructor unknown

5. Course Title Introduction to Spanish Linguistics

Recommended Abbreviation (Optional) Intro. Span. Ling.
(Limited to 32 Characters including spaces)

6. First time this course is to be offered (Semester/Year): Fall 2010

7. Credit Hours: Fixed at 3 or Variable from _____ to _____

8. Is this course to be graded S-F (only)? Yes _____ No X

9. Is variable title approval being requested? Yes _____ No X

10. Course description (not to exceed 50 words) for Bulletin publication:
see attached

11. Lecture Contact Hours: Fixed at 3 or Variable from _____ to _____

12. Non-Lecture Contact Hours: Fixed at _____ or Variable from _____ to _____

13. Estimated enrollment: 20 of which 0% percent are expected to be graduate students.

14. Frequency of scheduling: every semester Will this course be required for majors? Yes

15. Justification for new course: Course is now offered at 400-level. As an introduction 300-level is best.

16. Are the necessary reading materials currently available in the appropriate library? Yes

17. Please append a complete outline of the proposed course, and indicate instructor (if known), textbooks, and other materials. ✓

18. If this course overlaps with existing courses, please explain with which courses it overlaps and whether this overlap is necessary, desirable, or unimportant. No

19. A copy of every new course proposal must be submitted to departments, schools, or divisions in which there may be overlap of the new course with existing courses or areas of strong concern, with instructions that they send comments directly to the originating Curriculum Committee. Please append a list of departments, schools, or divisions thus consulted.

Submitted by:

Approved by:

[Signature] Date 2/10/09
Department Chairman/Division Director

Dean

Dean of Graduate School (when required)

Chancellor/Vice-President

University Enrollment Services

After School/Division approval, forward the last copy (without attachments) to University Enrollment Services for initial processing, and the remaining four copies and attachments to the Campus Chancellor or Vice-President.

Proposed syllabus for S326
[Adoption of IUB HISP-S326]
Introduction to Spanish Linguistics
Spanish Program

IUPUI

<liberalarts.iupui.edu/wlac/AcadSpanish.htm>

S326

Section:

Meeting dates and time:

Room:

Instructor:

Office:

Telephone:

E-mail:

Office hours:

1. COURSE DESCRIPTION

S326 Introduction to Spanish Linguistics (3 cr.) P: S313 or equivalent. Introduces the basic concepts of Hispanic linguistics and establishes the background for the future application of linguistic principles. The course surveys linguistic properties in Spanish, including phonology, morphology, and syntax. Additional introductory material on historical linguistics, second language acquisition, semantics, and sociolinguistics will be included.

[= IUB HISP-S 326]

2. OBJETIVES

The course is designed to provide students of Spanish with an introduction to the study of the Spanish language, as well as to the principles and methods of Hispanic linguistics. The main goal of this course is to familiarize students with the basic components of the Spanish language: its sound system (Phonetics and Phonology), word structure (Morphology), sentence structure (Syntax), word and sentence meaning (Semantics), and to explore language change across time (history of the language), and language variation in space (Dialectology) and society (Sociolinguistics).

A secondary objective is to expose students to linguistic methods and to improve their critical thinking skills by encouraging them to reflect about the Spanish language in a rigorous and scientific way.

An indirect objective is to help students develop their proficiency in Spanish, both orally and in writing. The class will be conducted in Spanish and all assignments are to be performed in Spanish.

This course contributes to the development of the following principles of undergraduate learning (PULs): development of communicative skills (1), critical thinking (2), integration and application of knowledge (3), intellectual depth and adaptability (4), and understanding of diverse cultures and societies (5).

The content and assignments for this course also target National Standards for Foreign Language Learning: **Communication** in a language other than English, linguistic **comparisons**, **connections** with the discipline of linguistics, **cultures** and participation in bilingual **communities**.

3. REQUIRED READINGS

Textbook: Hualde, José Ignacio, A. Olarrea y A. Escobar. 2001. *Introducción a la Lingüística Hispánica*. Cambridge: Cambridge University Press.

4. EVALUACIÓN

Exams (40%):

There will be two written exams. Exam content will be based on course readings, lectures, and class discussion.

Book review (15%):

Students are expected to write a 3-5 page review of a book or edited collection of articles on a class topic. Book reviews should follow a professional format, specific content and format guidelines will be distributed.

Final paper (25%)

There will also be a 7-10 page paper in which students will be expected to research a topic of interest. A list of recommended topics will be distributed early in the semester. I will mention other possible topics throughout the semester, suggest appropriate readings, and be available during office hours to help students individually. Specific format and content instructions will be distributed in class.

Participation (20%):

Students are expected to participate in classroom discussion of the readings and assignments. Class participation will be based on quantity and quality of in-class comments (5%), brief homework assignments that will be discussed in class (5%), and a final paper presentation (10%): 15 minute oral presentation with the aid of visuals (poster, powerpoint or written summary including complete list of references).

Please, be aware that absences, arriving unreasonably late or leaving early will seriously affect your participation grade.

ATTENDANCE POLICY:

It is a campus-wide policy that *students are expected to attend all classes and are responsible for completing all course work required*. The Program in Spanish has established the following attendance policies:

- A. *If a student misses more than THREE classes in the regular semester, 2 points will be taken off the FINAL GRADE for each absence beyond the initial three classes.*
- B. *For classes that meet twice per week, EIGHT (8) absences is the maximum total number of absences allowed for any student, no matter what the reason.* Any student who misses a total of NINE (9) classes or more will automatically receive a failing grade for the course.
- C. *For classes that meet once per week, FOUR (4) absences is the maximum total number of absences allowed for any student, no matter what the reason.* Any student who misses a total of FIVE (5) classes or more will automatically receive a failing grade for the course.
- D. Partial absences (arriving more than 20 minutes late or leaving more than 20 minutes early) will count as an absence.
- E. It is the student's responsibility to keep track of his or her absences; no reminders will be given.

LATE WORK POLICY

Grades for late assignments will be lowered one letter grade per class session delayed.

Grading Scale:

A+	100-98	B+	89-87	C+	79-77	D+	69-67	F	59-0
A	97-93	B	86-83	C	76-73	D	66-63		
A-	92-90	B-	82-80	C-	72-70	D-	62-60		

5. ACADEMIC DISHONESTY

Cheating and Plagiarism

Learning is a personal effort for personal intellectual enrichment. Cheating and plagiarism violate the integrity of the learning experience. Students are expected not to give or receive help during tests and exams and must acknowledge fully any ideas, materials or quotations taken from another source for either written or oral use. The policies on academic misconduct as outlined in the 1997 Code of Student Rights, Responsibilities and Conduct and on pp. 36-37 of the 2004-2006 IUPUI Bulletin also apply to the inappropriate use of Machine Translation, Web-based translation engines, or Web texts. Penalties for cheating and plagiarism may include a failing grade on a particular exam or paper, or for the entire course, disciplinary action, or dismissal.

6. TENTATIVE WEEKLY SCHEDULE

NOTE: Weekly schedule may be modified as needed.

Week 1	Course introduction Lingüística: Nociones básicas sobre lingüística (Capítulo 1: 1-5)
Week 2	Lingüística: Naturaleza del lenguaje (Capítulo 1: 6-17) Lingüística: Adquisición y procesamiento del lenguaje (Capítulo 1: 18-37)
Week 3	Fonética y Fonología: Clasificación de sonidos (Capítulo 2: 45-68)
Week 4	Fonética y fonología: Fonemas consonánticos (Capítulo 2: 68-87) Fonética y fonología: Fonemas vocálicos, silabificación y acento (Capítulo 2: 88-112)
Week 5	Fonética y fonología: Entonación (Capítulo 2: 113-122) Morfología: Conceptos básicos (Capítulo 3: 123-136)
Week 6	Morfología: Flexión nominal (Capítulo 3: 137-144) Morfología: Flexión verbal (Capítulo 3: 145-164)
Week 7	Morfología: Flexión verbal (Capítulo 3: 145-164) Morfología: Derivación (Capítulo 3: 165-191)
WEEK 8	Morfología: Palabras compuestas (Capítulo 3: 192-205) BOOK REVIEW DUE
WEEK 9	Review EXAM I (Capítulos 1, 2 y 3)
Week 10	Sintaxis: Estructura de la oración (Capítulo 4: 208-234) Sintaxis: Oración simple (Capítulo 4: 236-249)
Week 11	Sintaxis: Oración compuesta (Capítulo 4: 250-266) Sintaxis: Oración compuesta (Capítulo 4: 250-266)
Week 12	Sintaxis: Subjuntivo (Capítulo 4: 267-273) Historia: Origen y evolución del español (Capítulo 5: 275-299) FINAL PAPER PROPOSALS DUE
Week 13	Historia: Cambio lingüístico y análisis de textos antiguos (Capítulo 5: 300-326) Variación dialectal: España y Latinoamérica (Capítulo 6: 329-341)

Week 14	Variación: Lenguas en contacto en España (Capítulo 6: 342-347) Variación: Lenguas en contacto en América (Capítulo 6: 348-351)
Week 15	Variación: Lenguas en contacto en América (Capítulo 6: 352-364) PAPER DUE
Week 16	PAPER PRESENTATIONS Review

EXAMEN II (Capítulos 4, 5 y 6) (Date and time)

List of recommended research topics:

Fonética y Fonología

- Diferencias generales entre la pronunciación del español de España y el español americano.
- Contraste entre el sistema de sonidos del español y del inglés.
- Comparación de la entonación del español y del inglés.
- Aspiración de /s/ en español.
- Yeísmo, seseo. ¿En qué consiste? ¿Quién y dónde se usa?
- Principales características de pronunciación de un país o zona dialectal hispanohablante.
- Principales características de pronunciación México-americana o caribeña.

Morfología:

- Asignación del género gramatical.
- Leísmo, laísmo y loísmo. ¿En qué consiste? ¿Quién lo usa y dónde se usa?
- Formas regulares del sistema verbal español.
- Verbos irregulares en español.
- Mecanismos de formación de palabras en español.

Sintaxis:

- Orden de las palabras en la oración española.
- Estudio comparativo del uso de formas verbales compuestas en inglés y español y diseño de un plan pedagógico para enseñar este punto gramatical a estudiantes de nivel principiante/intermedio.
- Múltiples usos de 'se' en español y su traducción al inglés.
- Resumen del contraste entre el uso de Indicativo y Subjuntivo en español y diseño de un plan pedagógico para enseñar este punto gramatical a estudiantes de nivel principiante/intermedio.
- Oraciones complejas en español.

Historia de la lengua

- Los orígenes del castellano y otras lenguas peninsulares.
- La influencia africana en el español actual.
- La contribución de las lenguas indígenas amerindias a la formación del español.
- La contribución del árabe al español.
- Mayores cambios en el español de la época medieval hasta nuestros días.
- La expansión del español en Hispanoamérica.

Dialectología y sociolingüística:

- El español en los Estados Unidos.
- La situación sociolingüística de una de las 'otras' lenguas oficiales de España: catalán, euskera o gallego.
- Lenguas criollas de base española.
- ¿Es el español una lengua sexista?
- Aspectos sociolingüísticos de la aspiración de /s/ en español.
- Formas de tratamiento: "tú/vos/Ud./vosotros" en español.
- El uso de expresiones de cortesía en español.

Note: An extensive bibliography on course topics will be made available to students through Oncourse.

New Course Request

Indiana University

IUPUI

Campus

Check Appropriate Boxes:

Undergraduate credit ☒

Graduate credit ☐

Professional credit ☐

Adoption of IUB Hisp - S 429

1. School/Division Liberal Arts 2. Academic Subject Code SPAN

3. Course Number S 409 (must be cleared with University Enrollment Services) 4. Instructor M. Anton

5. Course Title Hispanic Sociolinguistics

Recommended Abbreviation (Optional) Hisp. Socioling.
(Limited to 32 Characters including spaces)

6. First time this course is to be offered (Semester/Year): Fall 2010

7. Credit Hours: Fixed at 3 or Variable from - to -

8. Is this course to be graded S-F (only)? Yes - No X

9. Is variable title approval being requested? Yes - No X

10. Course description (not to exceed 50 words) for Bulletin publication: see attached

May be taught concurrently with S 513

11. Lecture Contact Hours: Fixed at 3 or Variable from - to -

12. Non-Lecture Contact Hours: Fixed at - or Variable from - to -

13. Estimated enrollment: 20 of which 0% percent are expected to be graduate students.

14. Frequency of scheduling: Once a year Will this course be required for majors? elective

15. Justification for new course: It offers more options in Spanish Ling. to Spanish Majors

16. Are the necessary reading materials currently available in the appropriate library? yes

17. Please append a complete outline of the proposed course, and indicate instructor (if known), textbooks, and other materials. ✓

18. If this course overlaps with existing courses, please explain with which courses it overlaps and whether this overlap is necessary, desirable, or unimportant. No

19. A copy of every new course proposal must be submitted to departments, schools, or divisions in which there may be overlap of the new course with existing courses or areas of strong concern, with instructions that they send comments directly to the originating Curriculum Committee. Please append a list of departments, schools, or divisions thus consulted.

Submitted by:

W. H. H. H.

Date 2/10/09

Department Chairman/Division Director

Approved by:

Dean

Date

Dean of Graduate School (when required)

Date

Chancellor/Vice-President

Date

University Enrollment Services

Date

After School/Division approval, forward the last copy (without attachments) to University Enrollment Services for initial processing, and the remaining four copies and attachments to the Campus Chancellor or Vice-President.

Proposed syllabus for
S409- Hispanic Sociolinguistics
(Adoption of IUB HISP-S429)

Course: S409 – Hispanic Sociolinguistics

Section:

Meeting days and time:

Room:

Instructor:

Office:

Telephone:

E-mail:

Office Hours:

1. COURSE DESCRIPTION

S409 Hispanic Sociolinguistics (3 cr.) P: S326. Examines current topics in Hispanic sociolinguistic/pragmatics. Topics include sociolinguistic and phonological and syntactic variation, field methods, discourse analysis, language and power, language ideology, language attitudes, languages in contact, language and gender, language and the law, bilingualism, linguistic politeness, and speech act theory.

May be taught concurrently with S513. [= IUB HISP-S 429]

2. OBJECTIVES

The primary goal of this course is to introduce students to the historical development of the geographical and social dialects of Spanish (in Spain and Latin America). The course will include a selection of sociolinguistic studies of Spanish in order to introduce students to the effect that factors such as social class, social situation, gender, age, language policy etc. have on language use.

A secondary objective is to expose students to the principles and methodologies of the study of social dialects so that they may conduct research in these areas of study.

An indirect objective is to help students develop their proficiency in Spanish, both orally and in writing. The class will be conducted in Spanish and all assignments are to be performed in Spanish.

This course contributes to the development of the following principles of undergraduate learning (PULs): development of communicative skills (1), critical thinking (2), integration and application of knowledge (3), intellectual depth and adaptability (4), and understanding of diverse cultures and societies (5).

3. REQUIRED READINGS

Textbook: Antón, M. Panorama sociolingüístico hispánico. Electronic manuscript.

Textbook readings will be complemented with a selection of articles (see weekly schedule).

Note: An extensive bibliography on course topics will be made available to students through Oncourse.

4. EVALUATION

Final exam (30%): There will be one in-class final exam. Exam content will be based on course readings, lectures, and class discussion.

Paper (30%): There will also be a 8-10 page paper in which students will be expected to research a topic of interest. A list of recommended topics will be distributed early in the semester. I will mention other possible topics throughout the semester, suggest appropriate readings, and be available during office hours to help students individually. Specific format and content instructions will be distributed in class.

Book review (20%): Students are expected to write a 3-5 page review of a book or edited collection of articles on a class topic. Book reviews should follow a professional format, specific content and format guidelines will be distributed.

Participation (20%): In addition, students are expected to participate in classroom discussion of the readings and assignments. Class participation will be based on quantity and quality of in-class comments (10%) and on final paper presentation (10%). Please, be aware that absences, arriving unreasonably late or leaving early will seriously affect your participation grade.

ATTENDANCE POLICY:

It is a campus-wide policy that *students are expected to attend all classes and are responsible for completing all course work required*. The Program in Spanish has established the following attendance policies:

A. *If a student misses more than THREE classes in the regular semester, 2 points will be taken off the FINAL GRADE for each absence beyond the initial three classes.*

B. *For classes that meet twice per week, EIGHT (8) absences is the maximum total number of absences allowed for any student, no matter what the reason.* Any student who misses a total of NINE (9) classes or more will automatically receive a failing grade for the course.

C. *For classes that meet once per week, FOUR (4) absences is the maximum total number of absences allowed for any student, no matter what the reason.* Any student

who misses a total of FIVE (5) classes or more will automatically receive a failing grade for the course.

D. Partial absences (arriving more than 20 minutes late or leaving more than 20 minutes early) will count as an absence.

E. It is the student's responsibility to keep track of his or her absences; no reminders will be given.

LATE WORK POLICY

Grades for late assignments will be lowered one letter grade per class session delayed.

Grading Scale:

A+	100-98	B+	89-87	C+	79-77	D+	69-67	F	59-0
A	97-93	B	86-83	C	76-73	D	66-63		
A-	92-90	B-	82-80	C-	72-70	D-	62-60		

5. ON ACADEMIC DISHONESTY

Cheating and Plagiarism

Learning is a personal effort for personal intellectual enrichment. Cheating and plagiarism violate the integrity of the learning experience. Students are expected not to give or receive help during tests and exams and must acknowledge fully any ideas, materials or quotations taken from another source for either written or oral use. The policies on academic misconduct as outlined in the 1997 Code of Student Rights, Responsibilities and Conduct and on pp. 36-37 of the 2004-2006 IUPUI Bulletin also apply to the inappropriate use of Machine Translation, Web-based translation engines, or Web texts. Penalties for cheating and plagiarism may include a failing grade on a particular exam or paper, or for the entire course, disciplinary action, or dismissal.

6. TENTATIVE WEEKLY SCHEDULE

NOTE: Weekly schedule may be modified as needed

- | | |
|---------|--|
| Week 1 | Course introduction; the study of sociolinguistics.
Spanish in the world
<i>Chapter 1</i> |
| Week 2 | Language contact: Pidgin and Creole languages in the Spanish Caribbean
<i>Chapter 2</i> |
| Week 3 | Language contact: Bilingualism in the USA
<i>Chapter 3</i>
Fairclough, Marta. 2003. El (denominado) Spanglish en Estados Unidos: Polémicas y realidades. <i>Revista Internacional Lingüística Iberoamericana</i> , 2: 185-204 |
| Week 4 | Language maintenance and language death: Judeo-Spanish, isleño, etc.
<i>Chapter 4</i>
Sayahi, Lotfi. 2005. Language and identity among speakers of Spanish in northern Morocco: Between ethnolinguistic vitality and acculturation. <i>Journal of Sociolinguistics</i> 9/1:95-107. |
| Week 5 | Spanish in contact with Amerindian languages
<i>Chapter 5</i> |
| Week 6 | BOOK REVIEW DUE
Language policy and language planning: The case of Spain
<i>Chapter 6</i> |
| Week 7 | Language policy and language planning in Latin America
<i>Chapter 7</i>
Sánchez, Aquilino & María Dueñas. 2002. Language Planning in the Spanish-Speaking World. <i>Current Issues in Language Planning</i> , 3 (3): 280-305. |
| Week 8 | PAPER PROPOSAL DUE
Language attitudes
<i>Chapter 8</i> |
| Week 9 | Sexism in Spanish
<i>Chapter 9</i>
García Meseguer, A. 1994. Capítulo 1. ¿Es sexista la lengua española? <i>Una investigación sobre el género gramatical</i> . Barcelona and Buenos Aires: Paidós. |
| Week 10 | Interactional sociolinguistics
<i>Chapter 10</i>
Micheau, Cheri. 1991. The voseo in Latin America: Insights from historical sociolinguistics. En Klee, Carol & L. Ramos-García (eds.), <i>Sociolinguistics of the Spanish-Speaking World: Iberia, Latin America, United States</i> , pp. 77-91. Tempe, Arizona: Bilingual Press. |
| Week 11 | Individual conferences, discussion of final paper progress. |

Week 12	Variational sociolinguistics. <i>Chapter 11</i>
Week 13	No class: Conferences to discuss final paper progress.
Week 14	Sociolinguistics and teaching <i>Chapter 12</i>
Week 15	Final Paper presentations. Final Paper due.
Week 16	Final paper presentations.

Final Exam (date)

NOTES:

1. This course may be taught concurrently with S513- Introduction to Hispanic Sociolinguistics.
2. Graduate students have additional readings (2 or 3 extra articles per week), and different assignments including critical written commentaries of readings, longer research paper, online forum participation, and additional class presentations of reading assignments.

New Course Request

Indiana University

IUPUI Campus

Check Appropriate Boxes:

Undergraduate credit ☒

Graduate credit ☐

Professional credit ☐

1. School/Division Adoption of IUB Liberal Arts 2. Academic Subject Code Hisp S 430

3. Course Number S410 (must be cleared with University Enrollment Services) 4. Instructor SPAN

5. Course Title The Acquisition of Spanish 4. Instructor Antoni

Recommended Abbreviation (Optional) Acq. of Span. (limited to 32 Characters including spaces)

6. First time this course is to be offered (Semester/Year): Spring 2011

7. Credit Hours: Fixed at 3 or Variable from — to —

8. Is this course to be graded S-F (only)? Yes — No X

9. Is variable title approval being requested? Yes — No X

10. Course description (not to exceed 50 words) for Bulletin publication:

See attached
May be taught concurrently with S515

11. Lecture Contact Hours: Fixed at 3 or Variable from — to —

12. Non-Lecture Contact Hours: Fixed at — or Variable from — to —

13. Estimated enrollment: 20 of which 0% percent are expected to be graduate students.

14. Frequency of scheduling: Once a year Will this course be required for majors? elective

15. Justification for new course: More options in Spanish Linguistics at 400-level, combined with grad. class

16. Are the necessary reading materials currently available in the appropriate library? Yes

17. Please append a complete outline of the proposed course, and indicate instructor (if known), textbooks, and other materials. ✓

18. If this course overlaps with existing courses, please explain with which courses it overlaps and whether this overlap is necessary, desirable, or unimportant. No

19. A copy of every new course proposal must be submitted to departments, schools, or divisions in which there may be overlap of the new course with existing courses or areas of strong concern, with instructions that they send comments directly to the originating Curriculum Committee. Please append a list of departments, schools, or divisions thus consulted.

Submitted by:

Approved by:

L. Duhaime Date 2/10/09

Department Chairman/Division Director

Dean

Dean of Graduate School (when required) Date —

Chancellor/Vice-President Date —

University Enrollment Services Date —

After School/Division approval, forward the last copy (without attachments) to University Enrollment Services for initial processing, and the remaining four copies and attachments to the Campus Chancellor or Vice-President.

Proposed syllabus for
SPAN S410 The Acquisition of Spanish
(Adoption of HISP S430- IU Bloomington Course)

Course: S410 - The acquisition of Spanish

Section:

Meeting days and time:

Room:

Instructor:

Office:

Telephone:

E-mail:

Office Hours:

1. COURSE DESCRIPTION

Examines current topics in the acquisition of Spanish. Provides an introduction to research on the first and/or second language acquisition of Spanish and to the pedagogical applications of these findings. Students develop a background in these fields and have opportunities to link theory and practice. P: S326 or instructor's consent [= IUB HISP S 430]

2. OBJECTIVES

The main objective of this course is to engage students of Spanish in a critical analysis of the theoretical perspectives and research findings of studies on the acquisition of Spanish as a second language.

A secondary objective is to expose students to the principles and methodologies of second language acquisition research so that they may conduct research in this area of study.

An indirect objective is to help students develop their proficiency in Spanish, both orally and in writing. The class will be conducted in Spanish and all assignments are to be performed in Spanish.

This course contributes to the development of the following principles of undergraduate learning (PULs): development of communicative skills (1), critical thinking (2), integration and application of knowledge (3), intellectual depth and adaptability (4), and understanding of diverse cultures and societies (5).

3. REQUIRED READINGS

Textbook: Barbara Lafford & Rafael Salaberry (eds.). 2003. *Spanish Second Language Acquisition. State of the Science*. Washington D.C.: Georgetown University Press

Some additional articles (see weekly schedule)

4. EVALUATION

Exam (30%): There will be one take-home exam during the semester. Exam content will be based on course readings, lectures, and class discussion.

Paper (30%): There will also be a 8-10 page paper in which students will be expected to research a topic of interest. I will mention possible topics throughout the semester, suggest appropriate readings, and be available during office hours to help students individually. Undergraduate students are encouraged to carry out a literature review paper on one of the topics discussed in class. Specific format and content instructions will be distributed in class.

Book review (20%): Students are expected to write a 3-5 page review of a book or edited collection of articles on a class topic. Book reviews should follow a professional format, specific content and format guidelines will be distributed.

Participation (20%): In addition, students are expected to participate in classroom discussion of the readings and assignments. Class participation will be based on quantity and quality of in-class comments (10%) and on final paper presentation (10%). Please, be aware that absences, arriving unreasonably late or leaving early will seriously affect your participation grade.

SERVICE LEARNING OPTION:

Students may choose to gain experience in teaching and to observe second language acquisition processes by serving a minimum of thirty hours as teaching assistants in Spanish language classrooms. Students will write a weekly reflective journal relating the experiences in the classroom with course readings. Quality and quantity of service learning activity constitutes 20% of the final grade and replaces the book review.

ATTENDANCE POLICY:

It is a campus-wide policy that *students are expected to attend all classes and are responsible for completing all course work required*. The Program in Spanish has established the following attendance policies:

- A. *If a student misses more than THREE classes in the regular semester, 2 points will be taken off the FINAL GRADE for each absence beyond the initial three classes.*
- B. For classes that meet twice per week, *EIGHT (8) absences is the maximum total number of absences allowed for any student, no matter what the reason.* Any student who misses a total of NINE (9) classes or more will automatically receive a failing grade for the course.
- C. For classes that meet once per week, *FOUR (4) absences is the maximum total number of absences allowed for any student, no matter what the reason.* Any student who misses a total of FIVE (5) classes or more will automatically receive a failing grade for the course.
- D. Partial absences (arriving more than 20 minutes late or leaving more than 20 minutes early) will count as an absence.

B. REACCIONES BREVES: (10%) cada semana hay que enviar por el foro de Oncourse (límite 9:00am del día de la clase) un breve comentario de las lecturas asignadas.

Participación: (15%)

La nota de participación está basada en las presentaciones del Tema de Investigación (10%), en exposiciones de lecturas (5%) y en la cantidad y calidad de comentarios en clase (5%).

- *Exposiciones de artículos* : presentación oral BREVE durante 5-10 minutos del resumen del contenido del artículo (incluyendo el tema de estudio, la metodología de investigación y resultados) y una serie de preguntas para comentar críticamente el contenido. Se debe traer una hoja escrita con el resumen y las preguntas (transparencia o una fotocopia para cada alumno/a).
- *Presentación de Tema de Investigación* : presentación oral durante 20 minutos de vuestras investigaciones. Se requiere que se acompañe la presentación oral con una hoja escrita (fotocopias o transparencia) resumiendo los hallazgos de la investigación e incluyendo una bibliografía completa del trabajo.

ADVERTENCIA:

TODO TRABAJO ENTREGADO DESPUÉS DE LA FECHA INDICADA PERDERÁ 10% DE SU VALOR POR CADA SESIÓN DE CLASE DE RETRASO EN SU ENTREGA

Pautas de asistencia:

Las ausencias, llegar tarde a clase o salir temprano afectarán gravemente su nota de participación. De acuerdo a las pautas de asistencia del Programa de Español, **cuatro (4) ausencias** (incluyendo ausencias justificadas) es el número máximo permitido. Cualquier estudiante que falte a cinco (5) clases o más recibirá F como nota final del curso.

ESCALA DE NOTAS:

A	100-93	B-	81-80	D+	69-68
A-	92-90	C+	79-78	D	67-62
B+	89-88	C	77-72	D-	61-60
B	87-82	C-	71-70	F	59-0

5. CORTESÍA EN EL AULA

Se espera que todo alumno contribuya a crear un ambiente que fomente el aprendizaje mostrando respeto tanto hacia la profesora como hacia los compañeros y participando en todas las actividades de la clase. La cooperación respetuosa y participación son de extrema importancia.

Se ruega evitar comportamientos que interrumpen la concentración. Por lo tanto, se pide que:

- Se apaguen los teléfonos móviles antes de la clase excepto en caso de emergencia médica o de otro tipo (en este caso se ruega activar una alerta silenciosa)
- Se procure no llegar tarde a clase ni salir temprano
- Se procure no salir y entrar en el aula durante el periodo de clase.

Recuerden que el comportamiento de uno nos afecta a todos.

6. SOBRE DESHONESTIDAD ACADÉMICA

Los/as alumnos/as han de abstenerse de dar o recibir ayuda de otros durante los exámenes y han de citar ideas o materiales que no sean originales. Las penalizaciones por deshonestidad académica pueden incluir amonestaciones, suspenso (F) en un examen, trabajo o curso completo, periodo de prueba disciplinaria o expulsión.

Regulación departamental:

Cheating and Plagiarism

Learning is a personal effort for personal intellectual enrichment. Cheating and plagiarism violate the integrity of the learning experience. Students are expected not to give or receive help during tests and exams and must acknowledge fully any ideas, materials or quotations taken from another source for either written or oral use. The policies on academic misconduct as outlined in the 1997 Code of Student Rights, Responsibilities and Conduct and on pp. 36-37 of the 2004-2006 IUPUI Bulletin also apply to the inappropriate use of Machine Translation, Web-based translation engines, or Web texts. Penalties for cheating and plagiarism may include a failing grade on a particular exam or paper, or for the entire course, disciplinary action, or dismissal.

6. TENTATIVE WEEKLY SCHEDULE

NOTE: Weekly schedule may be modified as needed

- | | |
|---------|---|
| Week 1 | Introduction to the course
Introduction to theories of second language acquisition |
| Week 2 | Second language acquisition theories, individual differences and language learning strategies
Lafford, Barbara. 2000. 'Spanish Applied Linguistics in the Twentieth Century: A Retrospective and Bibliography (1900-99). <i>Hispania</i> 83: 711-732. |
| Week 3 | Acquisition of the phonological system of Spanish
Lafford & Salaberry, Capítulo 1. |
| Week 4 | Acquisition of tense and aspect
Lafford & Salaberry, Capítulo 2. |
| Week 5 | Acquisition of subjunctive
Lafford y Salaberry, Capítulo 3. |
| Week 6 | Acquisition of pronominal system.
Lafford y Salaberry, Capítulo 4. |
| Week 7 | DUE: BOOK REVIEW
Acquisition of vocabulary
Lafford y Salaberry, Capítulo 5. |
| Week 8 | Acquisition of pragmatics and culture
Lafford y Salaberry, Capítulo 6. |
| Week 9 | DUE: TAKE HOME EXAM |
| Week 10 | Research methods in second language acquisition
Classroom interaction and verbal mediation.
Alley, David. 2005. 'A study of Spanish II High School students' discourse during group work.'
<i>Foreign Language Annals</i> , 38.2: 250-257.
Antón, Marta. 1999. 'The Discourse of a Learner-Centered Classroom: Sociocultural Perspectives on Teacher/Learner Interaction in the L2 Classroom.' <i>The Modern Language Journal</i> 83 : 303-318. |
| Week 11 | DUE: FINAL PAPER PROPOSAL
Individual conferences |
| Week 12 | Role of technology in second language acquisition
Blake, Robert & Ann Marie Delforge. 2006. 'Online language learning. The case of Spanish without walls.' In Rafael Salaberry & Barbara Lafford (eds.), <i>The Art of Teaching Spanish</i> , pp. 127- 147.
Darhower, M. 2007. A Tale of Two Communities: Group Dynamics and Community Building in a Spanish - English Telecollaboration. <i>CALICO Journal</i> 24,3. 561-590 |
| Week 13 | Acquisition of Spanish in bilingual programs and immigration contexts
Colombi, C. 2001. 'El desarrollo del registro académico del español en estudiantes latinos en E.E.U.U.' II Congreso Internacional de la Lengua Española, Valladolid. |

Potowski, K. 2004. Student Spanish use and investment in a dual immersion classroom: Implications for second language acquisition and heritage language maintenance. *The Modern Language Journal*, 88: 75-101.

Week 15 **Acquisition of Spanish in study abroad contexts**

Lafford, Barbara. 2004. 'The effect of the context of learning on the use of communication strategies by learners of Spanish as a second language.' *Studies in Second Language Acquisition*, 26 : 201-225.

Week 15 PAPER PRESENTATIONS

FINAL PAPER DUE DURING WEEK OF FINALS (SPECIFIC DATE TO BE ADDED)

LIST OF RECOMMENDED BOOKS FOR REVIEW:

AATSP. 2000. *Spanish for native speakers: AATSP professional development series handbook for teachers K-12. A handbook for teachers.* (Vol.1). Fort Worth, TX: Harcourt College Publishers.

Arrarte, G. & J. I. Sánchez de Villapadierna. 2001. *Internet y enseñanza de español*. Madrid: Arco Libros.

Baralo, Marta. 1999. *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco Libros.

Colombi, C. & F. Alarcón (eds.). 1997. *La enseñanza del español a hispanohablantes. Praxis y teoría*. Boston: Houghton Mifflin Company.

Fairclough, M. 2005. *Spanish and Heritage Language Education in the United States. Struggling with hypotheticals*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert.

Geeslin, K. 2005. *Crossing disciplinary boundaries to improve the analysis of second language data: a study of copula choice with adjectives in Spanish*. Muenchen: Lincom Europa.

Isabelli-Garcia, C. 2004. *A case study of the factors in the development of Spanish linguistic accuracy and oral communication skills: motivation and extended interaction in the study abroad context*. Lewiston, N.Y.: Edwin Mellen Press.

Koike, D. & C. Klee. 2003. *Lingüística aplicada : adquisición del español como segunda lengua*. New York, NY: John Wiley & Sons.

Marzana Téllez. 2005. *Así enseñamos castellano a los quechuas*. La Paz : PINSEIB/PROEIB-Andes y Plural.

Morante Vallejo, R. 2005. *El desarrollo del conocimiento léxico en segundas lenguas. Cuadernos de didáctica del español/LE*. Madrid : Arco Libros.

Pons Bordería, S. 2005. *La enseñanza de la pragmática en la clase de E/LE*. Madrid : Arco Libros.

Potowski, K. 2007. *Language and Identity in a Dual Immersion School*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.

Pozzo, M. I. (ed.) 2006a. *Enseñanza del español como lengua extranjera en Argentina: experiencias y reflexiones*. Rosario, Santa Fe, República Argentina : UNR Editora, Secretaría de Extensión Universitaria.

Roca, A. & C. Colombi (eds.). 2003. *Mi lengua. Spanish as a heritage language in the United States*. Washington

D.C.: Georgetown University Press.

Salaberry, R. 2000. *The Development of Past tense Morphology in L2 Spanish*. Amsterdam: John Benjamins.

Salaberry, M. R. & B. Lafford (eds.). 2006. *The art of teaching Spanish. Second language acquisition from research to praxis*. Washington DC: Georgetown University Press.

Santos Gargallo, I. 1999. *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco Libros.

Van Patten, B. 1996. *Input Processing and Grammar Instruction*. New Jersey: Ablex

VanPatten, B. (ed.) 2004. *Processing instruction: theory, research, and commentary*. Mahwah, NJ: Erlbaum.

VanPatten, B. & Williams, J. 2007. *Theories in Second Language Acquisition: An introduction*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.

Villalba Martínez, F., M.T. Hernández García & C. Aguirre Martínez. 1999. *Orientaciones para la enseñanza del español a inmigrantes y refugiados*. Ministerio de Educación y Cultura.

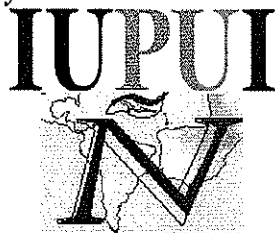
Walqui, A. & V. Galdamés. 2005. *Enseñanza del castellano como segunda lengua*. Cochabamba (Bolivia): Proeib Andes.

NOTES:

1. An expanded bibliography on course topics will be made available to students through Oncourse.
2. This course may be taught concurrently with S515- Acquisition of Spanish as a second language. Graduate students have additional readings (2 or 3 extra articles per week), and different assignments including a longer research paper, critical written commentaries of readings, and a teaching unit.

Introducción a la Sociolingüística Hispánica

Profesora Marta Antón



<liberalarts.iupui.edu/wlac/AcadSpanish.htm>

Español S513 (5332)

Otoño 2008

Jueves 6:00-8:40 (NU 230)

Oficina: CA 541B (Tel. 274 0421)

Correo e-: manton@iupui.edu (usar Oncourse)

Horas de tutoría:

Lunes 11:00-1:00, miércoles 3:00-5:00,

jueves 1:00-5:00 y con cita previa.

1. DESCRIPCIÓN

En este curso se examinará de forma crítica la relación entre lengua y sociedad en el mundo hispanohablante. Haremos una introducción a las principales áreas de la sociolingüística, incluyendo la variación sociolingüística (edad, clase socioeconómica, geografía), contacto lingüístico (diglosia, alternancia de códigos, préstamos lingüísticos), la sociología de la lengua y lengua y género. Se requieren proyectos de investigación. Es necesario haber completado satisfactoriamente los cursos S320, S426 o haber obtenido mi autorización para matricularse en el curso.

2. OBJETIVOS

Los objetivos principales del curso son:

- adquirir conocimientos básicos sobre los dialectos sociales del español mediante la realización de lecturas y la discusión de éstas en clase. En una selección de trabajos sociolingüísticos sobre el español, investigaremos el efecto que tienen sobre el uso de la lengua diversos factores tales como la política lingüística, el contacto de lenguas, la clase y la situación social, el género, la edad, las actitudes lingüísticas, etc.
- desarrollar un sentido crítico mediante el análisis de los estudios sociolingüísticos del español en comentarios escritos y orales.
- familiarizarse con los principios y métodos de investigación de la sociolingüística mediante la realización de proyectos de investigación en estas áreas.
- de forma indirecta se ofrecerá al alumnado la oportunidad de mejorar su competencia oral y escrita de la lengua española ya que ésta será el medio de comunicación en clase.

Valores educativos personales: CURIOSIDAD – DEDICACIÓN – HONESTIDAD. Estos tres son los valores que guían mis acciones en la clase y que espero ver en mis estudiantes.

3. LECTURAS

Para una lista completa de lecturas, véase el programa semanal (Sección 7). Algunas lecturas estarán disponibles en formato electrónico (PDF) en Oncourse. Habrá una copia impresa de las lecturas no electrónicas para cada semana en Spanish Resource Center (CA 539).

4. EVALUACIÓN

Reseña crítica de un libro relacionado con la sociolingüística hispánica: (15%)

Resumen y evaluación crítica de un libro monográfico o una colección de artículos sobre sociolingüística hispánica. La reseña crítica tendrá una extensión de 3-5 páginas (750-1250 palabras aproximadamente) y seguirá el formato profesional:

- a. referencia bibliográfica completa (autor, título, editorial, año, páginas, ISBN)
- b. párrafo introductorio
- c. párrafos resumiendo cada parte de la obra
- d. párrafo de evaluación crítica

Además de una copia impresa del trabajo de investigación, se requiere que se deposite una copia electrónica en Oncourse Forum como archivo (en Word) o como texto del mensaje electrónico. La copia electrónica estará a disposición del resto de la clase para consulta en Oncourse.

Tema de Investigación (30%): Se repartirá una lista de temas para explorar en profundidad. Los/as alumnos/as han de escribir un ensayo (10-15 páginas; mínimo de seis/ocho obras consultadas –libros y/o artículos de calidad académica-) sobre un tema de interés. Hay dos tipos de temas: investigación bibliográfica y trabajo de campo. Los resultados de estas exploraciones serán presentados oralmente en clase.

El formato estándar para los trabajos de *investigación bibliográfica (tipo A)* es el siguiente:

- **Introducción-** presentación del tema de estudio y preguntas específicas de enfoque del trabajo.
- **Parte Central-** resumen de los estudios realizados sobre el tema (mínimo 8) y análisis crítico de lo que ya sabemos sobre el tema y lo que todavía queda por investigar.
- **Conclusión-** resumen y evaluación de las averiguaciones de la investigación y posibles estudios futuros.
- **Obras Citadas-** lista de los estudios consultados y citados en el texto del trabajo siguiendo la guía de estilo de 'American Psychological Association.'

Todas las ideas no originales y citas deben estar debidamente documentadas tanto en el texto del trabajo como en la lista final de 'Obras Citadas' siguiendo la guía de estilo de American Psychological Association (<library.duke.edu/research/citing/> www.apastyle.org/electref.html).

El formato estándar para los *trabajos de campo (tipo B)* es el siguiente:

- **Introducción-** presentación del tema de estudio y preguntas específicas de enfoque del trabajo.
- **Parte central-** Resumen crítico de los estudios realizados sobre el tema (mínimo 6). Este apartado debe incluir una explicación de la metodología del estudio (quiénes participaron en el estudio, cómo se recogieron los datos, etc.), el análisis de los datos e interpretación de los resultados.
- **Conclusión-** resumen de los resultados de la investigación evaluándolos y señalando posibles estudios futuros.

(• **Obras Citadas-** lista de los estudios consultados y citados en el texto del trabajo siguiendo la guía de estilo de 'American Psychological Association.' (<library.duke.edu/research/citing/> www.apastyle.org/electref.html).

Mencionaré temas posibles, sugeriré lecturas apropiadas y estaré disponible para ayudar en este proyecto individualmente durante horas de oficina. Los resultados de esta investigación se presentarán oralmente al final del curso (ver programa). El 9 de octubre deberán entregar una propuesta detallada de su trabajo indicando el tema general, un breve resumen del contenido propuesto para las distintas secciones del trabajo y una bibliografía preliminar (2-4 páginas). El Tema de Investigación estará escrito a ordenador, a doble espacio y con márgenes de una pulgada. Además de una copia impresa del trabajo de investigación, se requiere que se deposite una copia electrónica en Oncourse Forum como archivo (en Word) o como texto del mensaje electrónico. La copia electrónica estará a disposición del resto de la clase para consulta en Oncourse.

Examen (20%): Habrá un examen final escrito basado en el contenido de las lecturas, los comentarios y ejercicios de clase y las presentaciones de los Temas para Explorar.

Comentarios escritos y breves reacciones : (20%)

A. A lo largo del semestre me entregaréis COMENTARIOS ESCRITOS (10%) de 2 páginas de extensión a DOS de los artículos asignados como lecturas. El propósito de estos comentarios es entrenaros a identificar el tema de investigación, (método), resultados e implicaciones de los estudios que comentaremos en clase. El comentario debe seguir el siguiente formato:

- a. Una página resumiendo de forma completa y coherente el contenido de la lectura.
- b. Una página expresando una reacción crítica al contenido de la lectura. En esta sección, deberíais incluir vuestro conocimiento de otros estudios sobre el tema, la conexión del estudio con otros, vuestra experiencia personal con el tema, y señalar uno o dos puntos a favor y uno o dos puntos en contra o indicar cuestiones que necesitan clarificación.

Los comentarios se deben enviar a la clase por Oncourse Forum el día que se comenta el artículo en clase (no más tarde de las 9:00 de la mañana). Además, debéis entregarme una copia impresa en clase. No aceptaré ningún comentario después que hayamos comentado el artículo. Durante el semestre, cada alumno/a expondrá el resumen de los artículos escogidos y guiará el comentario mediante preguntas de reacción crítica para la clase.

E. It is the student's responsibility to keep track of his or her absences; no reminders will be given.

LATE WORK POLICY:

Grades for late assignments will be lowered one letter grade per class session delayed.

Grading Scale:

A+	100-98	B+	89-87	C+	79-77	D+	69-67	F	59-0
A	97-93	B	86-83	C	76-73	D	66-63		
A-	92-90	B-	82-80	C-	72-70	D-	62-60		

5. ON ACADEMIC DISHONESTY

Cheating and Plagiarism

Learning is a personal effort for personal intellectual enrichment. Cheating and plagiarism violate the integrity of the learning experience. Students are expected not to give or receive help during tests and exams and must acknowledge fully any ideas, materials or quotations taken from another source for either written or oral use. The policies on academic misconduct as outlined in the 1997 Code of Student Rights, Responsibilities and Conduct and on pp. 36-37 of the 2004-2006 IUPUI Bulletin also apply to the inappropriate use of Machine Translation, Web-based translation engines, or Web texts. Penalties for cheating and plagiarism may include a failing grade on a particular exam or paper, or for the entire course, disciplinary action, or dismissal.

7. PROGRAMA SEMANAL

*Se reserva el derecho a modificar el calendario y las lecturas de este programa si se estima conveniente.

- 21/8** **Presentación del curso.**
¿Qué es la sociolingüística?
La posición del español en el mundo.

Silva-Corvalán, Carmen. 2001. Lengua, variación y dialectos. *Sociolingüística y pragmática del español*, pp.1-25. Washington D.C.: Georgetown University Press.

- 28/8** **Tema: Contacto lingüístico/ lenguas pidgin y criollas: Palenquero y bozal.**
Área geográfica: Caribe.

Schwegler, Armin. 1998. El Palenquero. En M. Perl & A. Schwegler (eds.), *América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas*, pp. 218-291. Madrid: Iberoamericana.

Lipski, John. 1998. Perspectivas sobre el español bozal. En M. Perl & A. Schwegler (eds.), *América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas*, pp. 293-327. Madrid: Iberoamericana.

- 4/9** **Tema: Contacto lingüístico /bilingüismo, diglosia.**
Área geográfica: español en E.E.U.U

Fairclough, Marta. 2003. El (denominado) Spanglish en Estados Unidos: Polémicas y realidades. *Revista Internacional Lingüística Iberoamericana*, 2: 185-204 PDF

Orozco, Aurora. 1999. Mexican blood runs through my veins. En Galindo, Leticia & María Dolores Gonzales (eds.), *Speaking Chicana. Voice, power and identity*, pp. 106-120. Tucson, AZ: University of Arizona Press. (OPCIONAL)

Poplack, Shana. 1982. Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español: toward a typology of code-switching. En Amastae, Jon & Lucía Elías-Olivares (eds.), *Spanish in the United States. Sociolinguistic aspects*, pp. 230-263. Cambridge University Press.

Hinch Nava, Emily. 2007. Word order in bilingual Spanish: Convergence and intonation strategy. In *Selected Proceedings of the Third Workshop on Spanish Sociolinguistics*, ed. Jonathan Holmquist, Augusto Lorenzino, and Lotfi Sayahi, 129-139. Somerville, MA: Cascadia Press (PDF)

Zentella, Ana Celia. 1997. The Hows and Whys of 'Spanglish'. *Growing up Bilingual*, pp. 80-114. Oxford, UK: Blackwell Publishers.

- 11/9** **Tema: Contacto lingüístico/mantenimiento y muerte.**
Área geográfica: Estados Unidos, Europa y norte de África.

Coles, Felice Ann. 1991. The isleño dialect of Spanish: Language maintenance strategies. En Klee, Carol & L. Ramos-García (eds.), *Sociolinguistics of the Spanish-Speaking World: Iberia, Latin America, United States*. pp. 312-328. Tempe, Arizona: Bilingual Press/Editorial Bilingüe.

Harris, Traci. 2006. The sociolinguistic situation of Judeo-Spanish in the 20th century in the United States and Israel. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, vol. IV (2) 9, 115-136.

Pratt, Comfort. 2002. El español del noroeste de Luisiana: Orígenes y pervivencia. *Interlingüística 13* (III): 283-303. (PDF)

Sayahi, Lotfi. 2005. Language and identity among speakers of Spanish in northern Morocco: Between ethnolinguistic vitality and acculturation. *Journal of Sociolinguistics* 9/1:95-107. (PDF)

- 18/9** **Tema: Contacto lingüístico con lenguas amerindias.**
Área geográfica: América Latina.

Hidalgo, Margarita. 1996. A Profile of Language Issues in Contemporary Mexico. En Ana Roca & John Jensen (eds.), *Spanish in Contact*, pp. 45-72. Cascadia Press.

Lipski, John. 1994. Before and after Spain- the Native American contribution. En *Latin American Spanish*, pp. 63-92.

Longman.

King, Kendall. 2001. Language use and ethnic identity in Lagunas. *Language Revitalization Processes and Prospects. Quichua in the Ecuadorian Andes*. pp.70-107. Clevedon, UK: Multilingual Matters.

25/9 ENTREGA DE RESEÑA

Tema: Política y planificación lingüística.

Área geográfica: España.

Pradilla, Miquel Àngel. 2001. The Catalan-speaking communities. En Teresa Turrell (ed), *Multilingualism in Spain. Sociolinguistic and Psycholinguistic Aspects of Linguistic Minority Groups*, pp.58-90. Clevedon, UK: Multilingual Matters.

Villares, Ramón. 2007. Situación sociolingüística de Galicia y producción cultural en gallego. Congreso Internacional de la Lengua Española, Cartagena, Colombia. <[www.congresosdelalengua.es-IV CILE. Paneles y ponencias. Ramón Villares](http://www.congresosdelalengua.es-IV-CILE-Paneles-y-ponencias-Ramón-Villares)>

Tejerina, Benjamín. 2006. Los procesos de cambio lingüístico y sus agentes: un balance de la política lingüística de promoción del euskera en la Comunidad Autónoma Vasca. En Castillo Lluch, Mónica Castillo y Johannes Kabatek (eds.), *Las lenguas de España: política lingüística, sociología del lenguaje e ideología desde la transición hasta la actualidad*, pp. 95-140. Madrid: Iberoamericana.

2/10 **Tema:** Política y planificación lingüística.

Área geográfica: América Latina.

Haboud, Marleen. 2005. Quichua ecuatoriano: entre el poder simbólico y el poder real. En H. Olbertz & P. Muysken (eds.), *Encuentros y conflictos. Bilingüismo y contacto de lenguas en el mundo andino*, pp. 13-37. Iberoamericana/Vervuert.

Paciotto, Carla. 2004. 'Language Policy, Indigenous Languages and the Village School: A Study of Bilingual Education for the Tarahumara of Northern Mexico.' *Bilingual Education and Bilingualism*, 7: 529-548. (PDF)

Sánchez, Aquilino & María Dueñas. 2002. Language Planning in the Spanish-Speaking World. *Current Issues in Language Planning*, 3 (3): 280-305. (PDF)

Vélez, J. A. 2000. Understanding Spanish-language maintenance in Puerto Rico: Political will meets the demographic imperative. *International Journal of the Sociology of Language*, 142: 5-24. (PDF)

9/10 ENTREGA DE PROPUESTA

Tema: Actitudes lingüísticas.

Área geográfica: España y América Latina.

Beckstead, K. & A. J. Toribio. 2003. Minority perspectives on language. Mexican and Mexican-American adolescent attitudes towards Spanish and English. In A. Roca & C. Colombi (eds.), *Mi lengua. Spanish as a heritage language in the United States*, pp. 154-169. Washington D.C.: Georgetown University Press.

Gynan, Shaw N. 2005. Official Bilingualism in Paraguay, 1995-2001: An analysis of the impact of language policy on attitudinal change. In *Selected Proceedings of the Second Workshop on Spanish Sociolinguistics*, ed. Lotfi Sayahi and Maurice Westmoreland, 24-40. Somerville, MA: Cascadia Proceedings Project. (PDF)

O' Rourke, Bernadette. 2006. Language contact between Galician and Spanish: Conflict or Harmony? Young People's linguistic attitudes in contemporary Galicia. In Clare Mar-Molinero and Miranda Stewart (eds.), *Globalization and Language in the Spanish-speaking World*, pp. 178-196. New York: Palgrave-McMillan.

Solé, Carlos. 1991. 'El problema de la lengua en Buenos Aires: Independencia o autonomía lingüística.' En Klee, C. & L. Ramos-García (eds.), *Sociolinguistics of the Spanish-Speaking World: Iberia, Latin America, United States*, pp. 92-112. Tempe, AZ: Bilingual Press.

16/10

Tema: Sexismo lingüístico.

Área geográfica: España y América Latina.

Calvo Pérez, Julio. 2005. El piropo en la España de 2000 y las nuevas formas de cortesía. *Revista de Internacional de Lingüística Iberoamericana*, v. III, n.1 (5). PDF

García Meseguer, A. 1994. Capítulos 1 y 2, pp. 21-78. *¿Es sexista la lengua española? Una investigación sobre el género gramatical*. Barcelona and Buenos Aires: Paidós.

Moore, Zena. 1995. Teaching Culture: A Study of Piropos. *Hispania* 78: 113-120.

23/10

Tema: Sociolingüística interaccional.

Área geográfica: España y América Latina.

García, Carmen. 2007. "Ché, mirá, vos sabés que no voy a poder": How Argentinians refuse an invitation. *Hispania*, 90, 3: 551-564.

Hickey, Leo. 2005. Spain: thanks but no thanks. En Leo Hickey and Miranda Stewart (eds.), *Politeness in Europe*, pp. 317-330. Clevedon, UK: Multilingual Matters. (COPIA ELECTRÓNICA EN UL).

Micheau, Cheri. 1991. The voseo in Latin America: Insights from historical sociolinguistics. En Klee, Carol & L. Ramos-García (eds.), *Sociolinguistics of the Spanish-Speaking World: Iberia, Latin America, United States*, pp. 77-91. Tempe, Arizona: Bilingual Press.

Placencia, María Elena. 2005. Pragmatic variation in corner store interactions in Quito and Madrid. *Hispania* 88.3: 583-598.

30/10

Investigación bibliográfica. Investigación individual: Tema para Explorar

6/11

Tema: Variación estilística y social.

Área geográfica: España y América Latina.

Silva-Corvalán, Carmen. 2001. Capítulo 3: Teoría de la variación y sociofonología. *Sociolingüística y pragmática del español*, pp.85-126. Washington D.C.: Georgetown University Press.

Martín Butragueño, Pedro. 2004. El contacto de dialectos como motor del cambio lingüístico. En P. Martín Butragueño (ed.), *Cambio lingüístico. Métodos y problemas*, pp. 81-144. México, D. F.: El Colegio de México.

13/11

ENTREGA: TEMA DE INVESTIGACIÓN Y PRESENTACIONES

20/11

PRESENTACIONES

27/11

THANKSGIVING

4/12

Tema: Aplicaciones de la sociolingüística a la enseñanza del español.

García, Carmen. 1996. Teaching Speech Act Performance: Declining an Invitation. *Hispania* 79: 267-279.

Klee, Carol. 1998. Communication as an Organizing Principle in the National Standards: Sociolinguistic Aspects of Spanish Language Teaching. *Hispania*, 81, 2: 339-351.

11 de diciembre: EXAMEN FINAL 6:00-8:00, NU 230

Posibles Temas de Investigación:

Tipo A- Ensayos basados exclusivamente en *investigación bibliográfica*.

Tipo B- *Trabajo de campo*, recolección de datos, reflexiones sobre usos lingüísticos observados.

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • (A) Investiga la influencia africana en el español actual. • (A) El español en África: Guinea Ecuatorial. • (A) Papiamentu: otra lengua criolla con elementos españoles. • (A) Pachuco, caló, pocho, Tex-Mex, Espanglish. ¿Qué son? • (A) Isleño, Brule y adaeseño son variantes lingüísticas del español en Louisiana que están en peligro de extinción. Indaga la trayectoria histórica y las circunstancias sociales que han llevado a una o varias de estas variantes a este punto. • (A) La educación bilingüe ha recibido gran atención en EEUU. Investiga los tipos de programas existentes y los resultados obtenidos con estos programas. • (A) Investiga la situación sociolingüística de una de las 'otras' lenguas oficiales de España: catalán, euskera o gallego. • (A) Además de las tres otras lenguas oficiales de España: catalán, euskera y gallego, hay un gran número de grupos minoritarios que usan variantes lingüísticas distintas del castellano (aranés, asturiano, caló, comunidades inmigrantes, etc.). Selecciona una de ellas y averigua más sobre su situación sociolingüística. • (A) Averigua la trayectoria histórica con respecto a la política lingüística en un país de América Latina con una presencia importante de lenguas indígenas (Paraguay, Perú, Bolivia, Ecuador, México, etc.). • (A) Silva-Corvalán resume un buen número de estudios de variación sociolingüística en español: la aspiración de /s/, la semivocalización de las líquidas en el Cibao, el leísmo en Castilla, etc. Infórmate más sobre uno de estos temas. • (A) Investiga el uso de los pronombres de segunda persona (tú/Ud./vos) en el mundo hispanohablante. • (A) ¿Hay aplicaciones concretas de la sociolingüística a la enseñanza de lenguas? Investiga cómo puede contribuir la sociolingüística a la enseñanza de lenguas, específicamente al español. | <ul style="list-style-type: none"> • (B) Contacta con la comunidad sefardí de Indianápolis e investiga su uso de la lengua ladina. • (B) Haz entrevistas o elabora una encuesta para investigar las actitudes hacia la educación bilingüe en Indianápolis. • (B) Investiga uno de los dos programas bilingües que existen en Indianápolis (International School of Indiana y el programa de inmersión del distrito de Lawrence Township) o haz una comparación entre ellos. Incluye un estudio de su curriculum, métodos, preparación de los profesores, éxitos y desafíos del programa, etc. • (B) Escucha (graba si es posible) una conversación entre hispanohablantes en E.E.U.U. y comenta el uso del inglés en la conversación tratando de analizar las posibles causas de la alternancia de códigos observada. • (B) Analiza la alternancia de códigos en un fragmento escrito (busca un buen ejemplo de una novela de un autor hispano en E.E.U.U.: Sandra Cisneros, Esmeralda Santiago, Julia Álvarez, Aristeo Brito, etc., un poema bilingüe, etc.). • (B) Entrevista a un hispanohablante que hable otra lengua autóctona además del español (una lengua indígena o una de las lenguas minoritarias de España) para averiguar sus perspectivas sobre la situación sociolingüística de su lengua. • (B) Prueba de actitudes sociolingüísticas: una vez que hayas desarrollado un cuestionario similar al usado en el artículo de Solé, elabora una encuesta o entrevista a algunos hablantes nativos del español de distintas partes de España y/o Hispanoamérica sobre sus percepciones de su uso de la lengua. • (B) Analiza textos periodísticos y documentos oficiales en español y en inglés y haz un estudio comparativo del uso de lenguaje <i>sexista/no sexista</i> en ambos idiomas. • (B) Compara la participación de la mujer en los medios de comunicación (especialmente en televisión) en inglés y en español. Por ejemplo, ¿con qué frecuencia se entrevista a mujeres como expertas en las noticias? ¿Qué proporción de reporteros son mujeres? ¿En cuántos y qué tipos de programas son líderes las mujeres? ¿Hablan las mujeres tanto como los hombres? ¿De qué hablan? etc. • (B) Después de leer el artículo de Micheau, entrevista a uno o varios hispanohablantes sobre el uso de los pronombres "tú/vos/Ud./vosotros" en su país de origen. • (B) Observa y compara el uso de expresiones de cortesía entre español e inglés. Por ejemplo, se usa 'por favor'/'please' 'gracias'/'thank you' en las mismas situaciones y con la misma frecuencia en inglés y en español. ¿Quiénes usan estas expresiones y en qué contextos sociales? • (B) Elaborar una unidad didáctica para una clase de español basada en un tema sociolingüístico. La unidad debe incluir una explicación de sus objetivos y métodos, una copia de los materiales y actividades a utilizar. Acompaña la unidad con un ensayo explicativo de cómo se integra en la unidad el tema sociolingüístico. |
|--|---|

*NOTA: Se pueden investigar otros temas previa autorización de la profesora.

S515-Adquisición del español como segunda lengua

Profesora Marta Antón

IUPUI

<liberalarts.iupui.edu/wlac/AcadSpanish.htm>

Español S515 (23175)

Primavera 2009

Miércoles 6:00-8:40pm

CA 233

Oficina: CA 541B (Tel. 274 0421)

Correo e-: manton@iupui.edu (usar Oncourse)

Horas de tutoría:

Miércoles 3:00-5:00 y con cita previa.

1. DESCRIPCIÓN

En este curso se hará una introducción al estudio de la adquisición del español como segunda lengua y a los métodos de investigación en este campo. Se presentarán de forma general varias teorías de adquisición de segunda lengua, así como algunas cuestiones de debate actual en el campo de la lingüística aplicada a la enseñanza de segundas lenguas tales como el desarrollo de gramática de segunda lengua, el rol del 'input' en la adquisición, la instrucción enfocada en la forma, etc. Además, nos enfocaremos en algunos aspectos concretos de la adquisición del español: la adquisición del sistema verbal y pronominal del español, la adquisición del modo subjuntivo, etc., y en cuestiones prácticas de aplicación didáctica en el contexto de la clase de las investigaciones sobre adquisición del español como segunda lengua.

Requisitos: S426 y S428 o autorización de la profesora.

2. OBJETIVOS

Los objetivos principales del curso son:

- adquirir **conocimientos básicos** sobre el proceso de adquisición de una segunda lengua mediante la realización de lecturas y la discusión de éstas en clase.
- desarrollar un sentido crítico mediante el **análisis** de las teorías de adquisición y los estudios sobre adquisición del español en comentarios escritos y orales.
- familiarizarse con los **métodos de investigación** de adquisición de segunda lengua mediante la elaboración de un trabajo de investigación original.
- desarrollar la habilidad de **aplicar estos conocimientos** a la enseñanza del español y adaptarlos a situaciones particulares mediante la creación de aplicaciones didácticas en clase.
- de forma indirecta se ofrecerá al alumnado la oportunidad de **mejorar su competencia y fluidez en español** y de ampliar su conocimiento formal de la lengua española.

Valores educativos personales: CURIOSIDAD – DEDICACIÓN - HONESTIDAD. Estos tres son los valores que guían mis acciones en la clase y que espero ver en mis estudiantes.

3. LECTURAS

Libro de texto

Bárbara Lafford & Rafael Salaberry (eds.). 2003. *Spanish Second Language Acquisition. State of the Science*. Washington D.C.: Georgetown University Press.

Artículos complementarios (ver programa semanal)

La mayoría de los artículos se encuentran en forma electrónica en Oncourse (Resources). Además habrá una copia para consulta en el Centro de Recursos de Español (CA 539)

4. EVALUACIÓN

Trabajo de investigación (30%):

Trabajo de investigación (10-15 páginas) sobre un tema de interés. Mencionaré temas posibles, sugeriré lecturas apropiadas y estaré disponible para ayudar en este proyecto individualmente durante horas de oficina. Los resultados de esta investigación se presentarán oralmente al final del curso (ver programa). El 1 de abril deberán entregar una propuesta detallada de su trabajo indicando el tema general, un breve resumen del contenido propuesto para las distintas secciones del trabajo y una bibliografía preliminar (2-4 páginas). Además de una copia impresa del trabajo de investigación, se requiere que se deposite una copia electrónica en Oncourse Forum como archivo (en Word) o como texto del mensaje electrónico. La copia electrónica estará a disposición del resto de la clase para consulta en Oncourse. Se dan varias opciones para el trabajo final:

A. *Estudio original*. El propósito de este tipo de estudio es ofrecer la oportunidad de usar los métodos de investigación de adquisición de segunda lengua en un estudio original. Este tipo de trabajo no se puede completar en un par de semanas, por lo que es importante que decidáis desde el principio cuáles son vuestras áreas de interés y que os deis suficiente tiempo para recoger datos y analizarlos.

El contenido del trabajo puede ser:

- ⇒ la **duplicación** de un estudio ya publicado pero con variables diferentes: distinto nivel o tipo de alumnos/as, distinto contexto, una lengua diferente, etc.
- ⇒ un estudio de **discurso en el aula**: interacción entre grupos de alumnos o entre profesora/alumnas.
- ⇒ un estudio de **observación de clase**, en el cual se puede observar el tipo de actividades que se realizan en el aula, comportamientos de profesorado y/o alumnado, etc.
- ⇒ un estudio de **orden de adquisición**, en el cual se analizan los errores de grupos de alumnos para establecer qué aspectos de la lengua se adquieren más pronto o más tarde y en qué contextos.
- ⇒ un estudio **comparativo** de grupos de alumnos a distintos niveles de proficiencia en distintos contextos (por ejemplo, estudiantes de inmersión vs. estudiantes tradicionales, adultos vs. niños, etc.)

Como veréis al leer los artículos, los estudios de adquisición tienen un formato fijo que espero sigáis en la presentación de vuestro trabajo:

- a. presentación del problema, generalmente en forma de pregunta(s).
- b. resumen crítico de estudios publicados sobre el tema (mínimo de ocho obras consultadas –libros y/o artículos de calidad académica-).
- c. explicación de la metodología del estudio (quiénes participaron en el estudio, cómo se recogieron los datos, etc.)
- d. análisis de los datos e interpretación de los resultados
- e. conclusión (resumiendo los resultados y apuntando posibles rutas o alternativas para continuar el estudio del tema planteado)

B. *Reseña bibliográfica* sobre un tema de adquisición (en lugar de realizar un estudio original). Esta es un opción adecuada para aquellos alumnos que no tengan acceso a un contexto de enseñanza, que no les sea posible recolectar datos de adquisición o que no tengan una idea suficientemente desarrollada para diseñar un estudio original. La reseña bibliográfica deberá seguir este formato:

- a. presentación del problema, generalmente en forma de pregunta(s).
- b. resumen crítico de estudios publicados sobre el tema (mínimo de doce obras consultadas –libros y/o artículos de calidad académica-).
- c. presentación de la tesis del trabajo apoyándola con argumentos bibliográficos.
- d. conclusión (resumiendo el tema y apuntando posibles rutas o alternativas para continuar el estudio del tema planteado)

C. *Reseña bibliográfica y propuesta de un estudio original*. Opcionalmente se puede realizar una reseña bibliográfica y diseñar los objetivos, hipótesis y metodología para llevar a cabo un estudio original sobre el tema escogido sin llegar a realizarlo.

- a. presentación del problema, generalmente en forma de pregunta(s).
- b. resumen crítico de estudios publicados sobre el tema (mínimo de diez obras consultadas –libros y/o artículos de calidad académica-).
- c. propuesta de estudio original: explicación de objetivos y metodología del estudio (quiénes participarán en el estudio, cómo se recogerán los datos, etc.)
- d. presentación de la hipótesis del trabajo apoyándola con argumentos bibliográficos.
- e. conclusión (resumiendo el tema y apuntando posibles rutas o alternativas para continuar el estudio del tema planteado)

Todas las ideas no originales y citas deben estar debidamente documentadas en el texto del trabajo y en la lista final de 'Obras Citadas' siguiendo la guía de estilo de American Psychological Association (<library.duke.edu/research/citing/>).

Reseña crítica de un libro de adquisición de español como segunda lengua: (15%)

Resumen y evaluación crítica de un libro monográfico o una colección de artículos sobre adquisición de español como segunda lengua. La reseña crítica tendrá una extensión de 3-5 páginas (750-1250 palabras aproximadamente) y seguirá el formato profesional:

- a. referencia bibliográfica completa (autor, título, editorial, año, páginas, ISBN)
- b. párrafo introductorio
- c. párrafos resumiendo cada parte de la obra
- d. párrafo de evaluación crítica

Aplicación didáctica: (15%)

Cada alumno diseñará UNA lección original para la enseñanza de un aspecto (puntos gramatical, vocabulario, pronunciación etc.) de la adquisición del español como segunda lengua que presente dificultades a los anglohablantes. El formato a seguir en la elaboración de esta aplicación didáctica será el siguiente:

- a. esquema del plan para la lección (una página)
- b. descripción de todas las actividades y copias de los ejercicios y materiales a usar durante la lección.
- c. ensayo reflexivo (1-2 páginas) entroncando el diseño pedagógico de la lección con los principios de adquisición derivados de las lecturas del curso.

Cada alumno/a demostrará esta lección en clase.

Comentarios y resúmenes de las lecturas : (20%)

A. A lo largo del semestre me entregaréis COMENTARIOS ESCRITOS de 2 páginas de extensión a CUATRO de los artículos asignados como lecturas (excluyendo el libro de texto). El propósito de estos comentarios es entrenaros a identificar el tema de investigación, método, resultados e implicaciones de los estudios que comentaremos en clase. El comentario debe seguir el siguiente formato:

- a. Una página resumiendo de forma completa y coherente el contenido de la lectura.
- b. Una página expresando una reacción crítica al contenido de la lectura. En esta sección, deberíais incluir vuestro conocimiento de otros estudios sobre el tema, la conexión del estudio con otros, vuestra experiencia personal con el tema, y señalar uno o dos puntos a favor y uno o dos puntos en contra o indicar cuestiones que necesitan clarificación.

Debéis entregarme una copia impresa en clase. No aceptaré ningún comentario después que hayamos comentado el artículo. Durante el semestre, cada alumno/a expondrá el resumen de los artículos escogidos y guiará el comentario de éste mediante preguntas de reacción crítica para la clase.

OPCIÓN DE SERVICIO COMUNITARIO

En este curso se ofrece la oportunidad de obtener experiencia práctica en la enseñanza del español. Quienes se decidan por la opción de servicio comunitario cumplirán los siguientes requisitos:

1. Serán ayudantes de maestros/as de español expertos/as un mínimo de dos horas semanales (30 horas total) en una escuela seleccionada de una lista proporcionada por la profesora de este curso.
2. Escribirán semanalmente una página describiendo y reflexionando sobre las experiencias en el aula en relación a las lecturas de esta clase.

La cantidad y calidad del servicio comunitario se evalúa y contribuye un 20% a la nota final del curso sustituyendo los comentarios y resúmenes de artículos. Los alumnos interesados en esta opción recibirán información más detallada y firmarán un contrato de participación en servicio comunitario.

*No está permitido usar el servicio comunitario que se esté haciendo para otra clase (Practicum, etc.)

Participación: (20%)

La nota de participación está basada en las presentaciones del Trabajo de Investigación y de Aplicaciones Didácticas, en exposiciones de lecturas y en la cantidad y calidad de comentarios en clase.

Exposiciones de artículos (5%): presentación oral durante 5-10 minutos del resumen del contenido del artículo (incluyendo el tema de estudio, la metodología de investigación y resultados) y una serie de

preguntas para comentar críticamente el contenido. Se debe traer una hoja escrita con el resumen y las preguntas (transparencia o una fotocopia para cada alumno/a).

Presentación de Trabajo de Investigación (5%): presentación oral durante 20-25 minutos de vuestras investigaciones. Se requiere que se acompañe la presentación oral con un apoyo visual (presentación Ppt, fotocopias o transparencia) resumiendo los hallazgos de la investigación e incluyendo una bibliografía completa del trabajo.

Presentación de Aplicación Didáctica (5%): presentación oral durante 15-20 minutos de una lección diseñada. Se requieren copias del plan esquemático y de los ejercicios para cada miembro de la clase

Pautas de asistencia:

Las ausencias, llegar tarde a clase o salir temprano afectarán gravemente tu nota. Llegar tarde a clase o salir temprano se considera como ausencia. A partir de la primera ausencia, se restará un 2% de la nota final del curso por CADA ausencia no justificada. De acuerdo a las pautas de asistencia del Programa de Español, **cuatro (4) ausencias** (incluyendo ausencias justificadas) es el número máximo permitido. Cualquier estudiante que falte a cinco (5) clases o más recibirá F como nota final del curso.

ADVERTENCIA:

TODO TRABAJO ENTREGADO DESPUÉS DE LA FECHA INDICADA PERDERÁ 10% DE SU VALOR POR CADA SESIÓN DE CLASE DE RETRASO EN SU ENTREGA.

ESCALA DE NOTAS:

A+	100-98	B+	89-87	C+	79-77	D+	69-67	F	59-0
A	97-93	B	86-83	C	76-73	D	66-63		
A-	92-90	B-	82-80	C-	72-70	D-	62-60		

5. SOBRE DESHONESTIDAD ACADÉMICA

Los estudiantes han de abstenerse de dar o recibir ayuda a otros estudiantes durante los exámenes y han de citar ideas o materiales que no sean originales. Las penalizaciones por deshonestidad académica pueden incluir amonestaciones, suspenso (F) en un examen, trabajo o curso completo, periodo de prueba disciplinaria o expulsión.

Regulación departamental:

Cheating and Plagiarism

Learning is a personal effort for personal intellectual enrichment. Cheating and plagiarism violate the integrity of the learning experience. Students are expected not to give or receive help during tests and exams and must acknowledge fully any ideas, materials or quotations taken from another source for either written or oral use. The policies on academic misconduct as outlined in the 1997 Code of Student Rights, Responsibilities and Conduct and on pp. 36-37 of the 2004-2006 IUPUI Bulletin also apply to the inappropriate use of Machine Translation, Web-based translation engines, or Web texts. Penalties for cheating and plagiarism may include a failing grade on a particular exam or paper, or for the entire course, disciplinary action, or dismissal.

6. PROGRAMA SEMANAL (Primavera 2009)

*Se reserva el derecho de modificar este programa y la lista de lecturas si se estima necesario.

- Semana 1
(14/1) **Presentación del curso**
Introducción: Adquisición de Segunda Lengua (ASL) y perspectivas teóricas.
- Semana 2
(21/1) **Teorías de ASL, diferencias individuales y estrategias de aprendizaje en ASL.**
Baralo, Marta. 2004. 'Psicolingüística y gramática, aplicadas a la enseñanza de español / LE.' *redELE* 0.
Lafford, Barbara. 2000. 'Spanish Applied Linguistics in the Twentieth Century: A Retrospective and Bibliography (1900-99). *Hispania* 83: 711-732.
Schulz, Renate & Phillip Elliot. 2000. 'Learning Spanish as an Older Adult.' *Hispania* 83: 107-119.
- Semana 3
(28/1) **Adquisición del sistema fonológico español.**
Métodos de investigación de ASL y cuestiones éticas de la investigación en el aula.
Lafford y Salaberry, Capítulo 1.
González Bueno, Manuela. 2001. 'Pronunciation Teaching Component in SL/FL Education Programs. Training Teachers to Teach Pronunciation.' *Applied Language Learning* 12: 133-146.
Lord, Gillian. 2005. '(How) Can we teach Foreign Language Pronunciation: On the effects of a Spanish Phonetics course.' *Hispania* 88.3: 557-567.
- Semana 4
(4/2) **Adquisición de tiempo y aspecto.**
Lafford y Salaberry, Capítulo 2.
Liskin-Gasparro, J. 2000. 'The use of tense-aspect morphology in Spanish oral narratives: Exploring the perceptions of advanced learners.' *Hispania* 83: 830-844.
Salaberry, R. 2003. 'Tense aspect in verbal morphology.' *Hispania* 86.3: 559-573.
- Semana 5
(11/2) **Adquisición de Subjuntivo y otros puntos difíciles del español.**
Lafford y Salaberry, Capítulo 3.
Collentine, J., K. Collentine, C. Clark & E. Friginal. 2002. Subjunctive Instruction Enhanced with Syntactic Instruction. In J. F. Lee, K. L. Geeslin, and J. C. Clements (eds.). 2002. *Structure, Meaning, and Acquisition in Spanish: Papers from the 4th Hispanic Linguistics*, pp. 32-45. Somerville, MA: Cascadilla Press.
Geeslin, K. 2000b. A new approach to the study of the SLA copula choice. In R. P. Leow, & C. Sanz (eds.) *Spanish Applied Linguistics at the Turn of the Millennium: Papers from the 1999 Conference on the L1 & L2 Acquisition of Spanish and Portuguese*, pp. 50-66. Somerville: Cascadilla Press.
- Semana 6
(18/2) **Adquisición del sistema pronominal español.**
Lafford y Salaberry, Capítulo 4.
Van Patten, B. 1984. 'Learners' comprehension of clitic pronouns: More evidence for a word order strategy.' *Hispanic Linguistics* 1 (1): 57-68.
Van Patten, B. 1996. 'Processing instruction.' En B. Van Patten, *Input Processing and Grammar Instruction*, pp. 55-86. New Jersey: Ablex.
- Semana 7
(25/2) ENTREGA RESEÑA CRÍTICA DE UN LIBRO
Adquisición del léxico.
Lafford y Salaberry, Capítulo 5.
Barcroft, Joe. 2005. La enseñanza del vocabulario en español como segunda lengua. *Hispania*, 88.3: 568-583.
Barcroft, Joe. 2007. Effects of word and fragment writing during L2 vocabulary learning. *Foreign Language Annals*, 40 (4), pp. 713-726.

- Semana 8
(4/3) **Adquisición de pragmática, aspectos discursivos y cultura.**
Lafford y Salaberry, Capítulo 6.
Fernández Asensio, R. 2004-2005. "¿Sí o no?: La interacción exolingüe y la adquisición de la pragmática. *RESLA* 17-18, pp. 97-132.
Koike, D. & L. Pearson. 2005. 'The effect of instruction and feedback in the development of pragmatic competence. *System* 33, pp. 481-501.
Liskin-Gasparro, Judy. 1996. 'Circumlocution, communication strategies, and the ACTFL proficiency guidelines: An analysis of student discourse.' *Foreign Language Annals* 29: 317-330.
- Semana 9
(11/3) PRESENTACIONES DE APLICACIONES DIDÁCTICAS.
ENTREGA DE APLICACIONES DIDÁCTICAS.
- Semana 10
(18/3) VACACIONES: NO HAY CLASE
- Semana 11
(25/3) **Métodos de Investigación de ASL**
Interacción en la clase y mediación verbal.
Alley, David. 2005. 'A study of Spanish II High School students' discourse during group work.' *Foreign Language Annals*, 38.2: 250-257.
Antón, Marta. 1999. 'The Discourse of a Learner-Centered Classroom: Sociocultural Perspectives on Teacher/Learner Interaction in the L2 Classroom.' *The Modern Language Journal* 83 : 303-318.
Darhower, M. 2004. Dialogue Journals as mediators of L2 learning: A sociocultural account. *Hispania* 87.2: 324-335.
Lantolf, J. P. y M.C. Yáñez. 2003. Talking yourself into Spanish: Intrapersonal communication and second language learning. *Hispania*, 86.1: 97-109.
- Semana 12
(1/4) ENTREGA DE PROPUESTAS PARA TRABAJO DE INVESTIGACIÓN.
Reuniones e investigación individual.
- Semana 13
(8/4) **Tecnología y adquisición de ASL.**
Blake, Robert & Ann Marie Delforge. 2006. 'Online language learning. The case of Spanish without walls.' In Rafael Salaberry & Barbara Lafford (eds.), *The Art of Teaching Spanish*, pp. 127- 147.
Darhower, M. 2007. A Tale of Two Communities: Group Dynamics and Community Building in a Spanish - English Telecollaboration. *CALICO Journal* 24,3. 561-590
Gánem Gutiérrez, G. A. 2006. Sociocultural theory and its application to CALL: A study of the computer and its relevance as a mediational tool in the process of collaborative activity. *ReCALL : the Journal of EUROCALL*, 18(2), 230.
- Semana 14
(15/4) **Adquisición de español en contextos de inmigración y programas bilingües.**
Colombi, C. 2001. 'El desarrollo del registro académico del español en estudiantes latinos en E.E.U.U.' II Congreso Internacional de la Lengua Española, Valladolid.
Potowski, K. 2004. Student Spanish use and investment in a dual immersion classroom: Implications for second language acquisition and heritage language maintenance. *The Modern Language Journal*, 88: 75-101.
López, L. E. 2006a. ¿Qué nos dice la ejecución de la educación intercultural bilingüe? In Muñoz, C. H. (ed.), *Competencias e identidades interculturales. La educación en la costa caribe de Nicaragua y en otros contextos multiculturales*. LINCOM Studies in Bilingual Education.
Navarro Sierra, J. L. & A. Huguet Canalís. 2003. Inmigración y conocimiento de la lengua castellana. El caso de los escolares inmigrados en Aragón. *Alazet. Revista de Filología*, (15): 343-364.

Semana 15
(22/4)

Adquisición de español en programas de estudio en el extranjero.

PRESENTACIONES DE TRABAJOS.

Lafford, Barbara. 2004. 'The effect of the context of learning on the use of communication strategies by learners of Spanish as a second language.' *Studies in Second Language Acquisition*, 26 : 201-225.

Liskin-Gasparro, Judith E. 1998. Linguistic Development in an Immersion Context: How Advanced Learners of Spanish Perceive SLA. *The Modern Language Journal*, 82, 159-175.

Smartt, Jerry T. and Rosalind R. Scudder. 2004. Immersion Study Abroad in Mexico: Using Repair Behaviors to Assess Proficiency Changes. *Foreign Language Annals*, 37, 592-599.

Semana 16
(29/4)

PRESENTACIONES DE TRABAJOS.

30 DE ABRIL ENTREGAR TRABAJO FINAL (12:00 PM-CA541B)

LISTA DE LIBROS PARA RESEÑAS

AATSP. 2000. *Spanish for native speakers: AATSP professional development series handbook for teachers K-12. A handbook for teachers.* (Vol.1). Fort Worth, TX: Harcourt College Publishers.

Arrarte, G. & J. I. Sánchez de Villapadierna. 2001. *Internet y enseñanza de español.* Madrid: Arco Libros.

Baralo, Marta. 1999. *La adquisición del español como lengua extranjera.* Madrid: Arco Libros.

Colombi, C. & F. Alarcón (eds.). 1997. *La enseñanza del español a hispanohablantes. Praxis y teoría.* Boston: Houghton Mifflin Company.

Fairclough, M. 2005. *Spanish and Heritage Language Education in the United States. Struggling with hypotheticals.* Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert.

Geeslin, K. 2005. *Crossing disciplinary boundaries to improve the analysis of second language data: a study of copula choice with adjectives in Spanish.* Muenchen: Lincom Europa.

Isabelli-Garcia, C. 2004. *A case study of the factors in the development of Spanish linguistic accuracy and oral communication skills: motivation and extended interaction in the study abroad context.* Lewiston, N.Y.: Edwin Mellen Press.

Koike, D. & C. Klee. 2003. *Lingüística aplicada : adquisición del español como segunda lengua.* New York, NY: John Wiley & Sons.

Marzana Téllez. 2005. *Así enseñamos castellano a los quechuas.* La Paz : PINSEIB/PROEIB-Andes y Plural.

Morante Vallejo, R. 2005. *El desarrollo del conocimiento léxico en segundas lenguas. Cuadernos de didáctica del español/LE.* Madrid : Arco Libros.

Pons Bordería, S. 2005. *La enseñanza de la pragmática en la clase de E/LE.* Madrid : Arco Libros.

Potowski, K. 2007. *Language and Identity in a Dual Immersion School.* Clevedon, UK: Multilingual Matters.

Pozzo, M. I. (ed.) 2006a. *Enseñanza del español como lengua extranjera en Argentina: experiencias y reflexiones.* Rosario, Santa Fe, República Argentina : UNR Editora, Secretaría de Extensión Universitaria.

Roca, A. & C. Colombi (eds.). 2003. *Mi lengua. Spanish as a heritage language in the United States*. Washington D.C.: Georgetown University Press.

Salaberry, R. 2000. *The Development of Past tense Morphology in L2 Spanish*. Amsterdam: John Benjamins.

Salaberry, M. R. & B. Lafford (eds.). 2006. *The art of teaching Spanish. Second language acquisition from research to praxis*. Washington DC: Georgetown University Press.

Santos Gargallo, I. 1999. *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco Libros.

Van Patten, B. 1996. *Input Processing and Grammar Instruction*. New Jersey: Ablex

VanPatten, B. (ed.) 2004. *Processing instruction: theory, research, and commentary*. Mahwah, NJ: Erlbaum.

VanPatten, B. & Williams, J. 2007. *Theories in Second Language Acquisition: An introduction*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.

Villalba Martínez, F., M.T. Hernández García & C. Aguirre Martínez. 1999. *Orientaciones para la enseñanza del español a inmigrantes y refugiados*. Ministerio de Educación y Cultura.

Walqui, A. & V. Galdamés. 2005. *Enseñanza del castellano como segunda lengua*. Cochabamba (Bolivia): Proeib Andes.

OBRAS DE CONSULTA:

See S515/bib